MOSE

KEKLEEKLE WOMI
ALOO
GENESIS

Je ɔ bɔmi sane

1 Sisije ɔ, benɛ Mawu bɔ hiɔwe kɛ
zugba a, 2 je ɔ be su pɔtɛɛ ko; e fɔɔ
si gu. Diblii kpii ha muɔ voo kɛ e mi nyu
babauu ɔ nya, nɛ Mawu mumi ɔ[a] ngɛ si
bɔlee ngɛ nyu ɔ hɛ mi. 3 Kɛkɛ nɛ Mawu
fa ke, "La nɛ ba"; nɛ la ba. 4 Mawu na
la a, nɛ la a muɔ e hɛ. Lɔ ɔ se ɔ, Mawu
je la a kɛ je diblii ɔ he. 5 E wo la a biɛ
ke "Piani" nɛ e tsɛ diblii ɔ ke "Nyɔ." Nɛ
je jɔ, nɛ je na; nɛ e pee kekleekle ligbi.
6-7 Enɛ ɔ se ɔ, Mawu fa ke, "Nɔ́ ko
nɛ ba nɛ e ba gba nyu ɔ mi enyɔ". Nɛ e
ba mi ja. Kɛkɛ nɛ Mawu pee nɔ́ ko kɛ
gba nyu ɔ mi; nyu ɔ fa ba je nɔ́ ɔ sisi, nɛ
fa ba je e yi mi. 8 Mawu wo nɔ́ ɔ biɛ ke
"Hiɔwe". Nɛ je jɔ, nɛ je na; nɛ e pee ligbi
nɛ ji enyɔ.

9 Enɛ ɔ se ɔ, Mawu fa ke, “Nyu ɔ nɛ
ngɛ hiɔwe ɔ sisi ɔ nɛ bua e he nya ngɛ
he kake, konɛ zugba gbigbli nɛ je kpo.”
Nɛ e ba mi ja. 10 Mawu wo he nɛ gbli ɔ
biɛ ke “Zugba”, nɛ nyu ɔ nɛ bua e he
nya a, e tsɛ lɛ ke “Wo”. Mawu na, nɛ e
muɔ e hɛ. 11 Jehanɛ Mawu fa ke, “Tso
slɔɔtoslɔɔtohi nɛ a puɛ ngɛ zugba a nɔ:
tsohi nɛ wɔɔ ngma loo wu, kɛ ní nɛmɛ
nɛ wɔɔ yiblii.” Nɛ e ba mi ja. 12 Ba kɛ
tso slɔɔtoslɔɔtohi puɛ ngɛ zugba a nɔ, eko
tsuaa eko kɛ e yiblii. Mawu na ní nɛ ɔmɛ,
nɛ a muɔ e hɛ. 13 Nɛ je jɔ, nɛ je na; nɛ e
pee ligbi nɛ ji etɛ.
14 Enɛ ɔ se ɔ Mawu fa ke, “Kanehi
nɛ a ba hiɔwe konɛ a kɛ na slɔɔto ngɛ
piani kɛ nyɔ a kpɛti, nɛ́ a tsɔɔ jeha mi
gbamihi jehahi, kɛ be nɛ a kɛ yeɔ nyami
ligbihi pɔtɛɛ komɛ. 15 Kane ɔmɛ nɛ a tso
ngɛ hiɔwe, nɛ a la a nɛ kpɛ kɛ hyɛ zugba
a nɔ.” Nɛ e ba mi ja. 16 Mawu pee kane
ngua enyɔ: e pee kane nɛ tsɔɔ wawɛɛ pe
kulaa a nɛ e ye piani nɔ, kɛ kaketsɛ ɔ hu
nɛ e ye nyɔ nɔ. E pee dodoehi hulɔ.
17 Mawu ngɔ kane ɔmɛ ngɔ to hiɔwe, konɛ
a tso kɛ hyɛ zugba a nɔ, 18 nɛ́ a ye piani
kɛ nyɔ a nɔ, nɛ́ a gba la kɛ diblii a mi.
Mawu na ní nɛ ɔmɛ, nɛ a muɔ e hɛ. 19 Nɛ
je jɔ, nɛ je na; nɛ e pee ligbi nɛ ji eywiɛ.
20 Jehanɛ Mawu fa ke, “Nyu ɔ nɛ
wo lo slɔɔtoslɔɔtohi babauu, nɛ́ lohwe
pɛlitsɛmɛ nɛ a hi tee ngɛ hiɔwe.” 21 Kɛkɛ
nɛ Mawu bɔ wo mi lohwe nguanguahi,
pa mi lo munomunohi, kɛ lohwe pɛlitsɛ
slɔɔtoslɔɔtohi. Mawu na ní nɛ ɔmɛ, nɛ a
muɔ e hɛ. 22 Mawu gbaa mɛ, nɛ e de ke,
“Nyɛ fɔ babauu nɛ nyɛ he nɛ hiɛ; nyɛ
hyi wo ɔ mi, konɛ lohwe pɛlitsɛmɛ hu
nɛ a hiɛ babauu ngɛ zugba a nɔ.” 23 Nɛ
je jɔ, nɛ je na; nɛ e pee ligbi nɛ ji enuɔ.
24 Enɛ ɔ se ɔ, Mawu fa ke, “Lohwe
slɔɔtoslɔɔtohi nɛ a ba zugba a nɔ: we mi
lohwehi kɛ pu mi lohwehi, lohwe
agboagbohi kɛ lohwe wawihi.” Nɛ e ba
mi ja. 25 Mawu bɔ lohwe tsuaa lohwe:
pu mi lohwehi, we mi lohwehi, kɛ ní
nɛmɛ nɛ sãã si. Mawu na ní nɛ ɔmɛ tsuo,
nɛ a muɔ e hɛ.
26 Mawu de ke, “Jehanɛ lɛɛ nyɛ ha nɛ
waa pee nɔmlɔ adesa; a maa hi kaa bɔ nɛ
wa ngɛ ɔ, nɛ a maa je wɔ. A maa ye lo
ɔmɛ, lohwe pɛlitsɛmɛ ɔmɛ, we mi lohwe
ɔmɛ, pu mi lohwe ɔmɛ, kɛ ní nɛmɛ nɛ sãã
si ngɛ zugba a tsuo a nɔ.” 27 Kɛkɛ nɛ
Mawu bɔ nɔmlɔ, nɛ e pee lɛ kaa bɔ nɛ lɛ
nitsɛ e ngɛ ɔ; e bɔ nyumu kɛ yo. 28 Mawu
gbaa mɛ nɛ e de mɛ ke, “Nyɛ fɔ babauu
nɛ nyɛɛ hiɛ; nyɛ hyi zugba a nɔ tsuo, nɛ
nyɛɛ ye zugba a tsuo nɔ. Nyɛɛ ye lo ɔmɛ,
lohwe pɛlitsɛmɛ ɔmɛ, kɛ zugba a nɔ lohwe
ɔmɛ tsuo a nɔ.” 29 E ya nɔ nɛ e de ke, “I
ngɔ tsohi kulaa nɛ wɔɔ ngma, loo wu, kɛ
ní nɛmɛ nɛ wɔɔ yiblii ngɛ zugba a nɔ ngɔ
ha nyɛ nɛ nyɛɛ ye. 30 Se pu mi lohwe ɔmɛ,

lohwe pɛlitsɛmɛ ɔmɛ, ní nɛmɛ nɛ sãã si
ngɛ zugba a nɔ, kɛ lohwe kpa amɛ tsuo
lɛɛ i ha mɛ nga nɛ a kpe, kɛ ba mumu nɛ
a ye." Nɛ e ba mi ja. 31 Mawu na nɔ́ tsuaa
nɔ́ nɛ e pee ɔ, nɛ a muɔ e hɛ saminya. Nɛ
je jɔ, nɛ je na; nɛ e pee ligbi nɛ ji ekpa.
2 Bɔ nɛ Mawu pee nɛ e kɛ bɔ hiɔwe
kɛ zugba, kɛ nɔ́ tsuaa nɔ́ nɛ ngɛ je ɔ
mi ji nɛ ɔ nɛ. 2 Mawu tsu ní ligbi ekpa,
nɛ ligbi nɛ ji kpaago ɔ, e jɔɔ e he. 3 E
gbaa ligbi nɛ ji kpaago ɔ, nɛ e pee lɛ ligbi
klɔuklɔu; jamɛ a ligbi ɔ nɛ e bɔ je ɔ gbe
nya, nɛ e jɔɔ e he, ejakaa ní tsumi nɛ e
tsu kɛ bɔ je ɔ, e gbe nya. 4 Sane nɛ ɔ gbaa
wɔ bɔ nɛ Yawɛ Mawu bɔ je ɔ.

Ngmɔ ɔ nɛ ngɛ Eden ɔ

Benɛ Yawɛ Mawu bɔ je ɔ, 5 tso ko
tso ko be zugba a nɔ, nɛ nga ko hu puɛ́
ngɛ nɔ; ejakaa e ha we nɛ hiɔmi nɛ nɛ
ngɔ pue zugba a nɔ lolo; nɛ nɔ ko hu be
nɛ ngɛ zugba a nɔ hue. 6 Se ke pee ɔ,
nyu jeɔ zugba a mi kɛ ba pɔɔ zugba a
hɛ mi tsuo.

7 Jamɛ a be ɔ mi ɔ, Yawɛ Mawu ngɔ
zugba zu kɛ puɛ nɔmlɔ, nɛ e mu mumi
nɛ haa nɔ wami ngɔ wo nɔmlɔ gugwɔ puɔ
mi; nɛ nɔmlɔ pee adesa hɛngmengmletsɛ.

8 Yawɛ Mawu pee ngmɔ ko ngɛ Eden,
ngɛ beleku je, nɛ lejɛ ɔ e ngɔ nɔmlɔ nɛ e
puɛ ɔ ngɔ to. 9 E ha tso slɔɔtoslɔɔtohi puɛ
ngɛ ngmɔ ɔ mi: tsohi nɛ ngɛ fɛu, kɛ ní
nɛmɛ nɛ woɔ yiblii nɛ a yeɔ. Tso nɛ haa
nɔ wami, kɛ tso nɛ haa nɔ leɔ kpakpa kɛ
yayami maa si ngɛ ngmɔ ɔ kpɛti tutuutu.

10 Pa ko je Eden kɛ ba gu ngmɔ ɔ mi,
nɛ e haa ngmɔ ɔ nyu. Kɛ je lejɛ ɔ, pa a
gba kɔni eywiɛ. 11 A tsɛɛ kekleekle kɔni
ɔ ke Pishon. Lɛ ji pa nɛ bɔle Havila zugba
a tsuo, he nɛ a naa sika tsu ngɛ ɔ. 12 A
naa sika tsu ngmingmiingmi, nu kɛ e he
via, kɛ tɛhi nɛ a he jua wa ngɛ lejɛ ɔ. 13 Pa
kɔni enyɔne ɔ biɛ ji Gihon; lɛ ji pa nɛ
bɔle Kush zugba a tsuo. 14 Pa kɔni etɛne
ɔ biɛ ji Tigris; e bee ngɛ Asiria beleku je.
Kɔni eywiɛne ɔ ji Yufrate.

15 Jehanɛ Yawɛ Mawu ngɔ nɔmlɔ ɔ
kɛ ya to Eden ngmɔ ɔ mi, konɛ e hu mi
nɛ e hyɛ nɔ. 16 E wo lɛ mlaa ke, "Tso ɔmɛ
nɛ ngɛ ngmɔ ɔ mi ɔ, o ma nyɛ maa ye
eko tsuaa eko yiblii faa, 17 ja tso ɔ nɛ haa
nɔ leɔ kpakpa kɛ yayami ɔ pɛ. Koo ye
jamɛ a tso ɔ yiblii; ligbi nɛ o maa ye eko
ɔ, o ma gbo."

18 Enɛ ɔ se ɔ, Yawɛ Mawu de ke, "E
hí kaa nyumu ɔ nɔ kake too nɛ hi si; ma
ha lɛ he piɛlɔ nɛ sa lɛ." 19-20 Yawɛ Mawu
de nɔ́ nɛ ɔ, ejakaa benɛ e ngɔ zugba zu
kɛ puɛ je nɛ ɔ mi lohwe ɔmɛ tsuo gbe
nya a, ekoeko be nɛ sa nɔmlɔ kaa e he
piɛlɔ. Nɔmlɔ ɔ wo lohwe ɔmɛ tsuo biɛ:
we mi lohwehi, pu mi lohwehi, kɛ lohwe
pɛlitsɛmɛ. Bɔ tsuaa bɔ nɛ e tsɛ eko ɔ, jã
pee e biɛ. Se lɛ nɔmlɔ ɔ nitsɛ lɛɛ a na we
he piɛlɔ nɛ sa ha lɛ lolo.

21 Lɔ ɔ he ɔ, Yawɛ Mawu ha mahe
vii ko ba nɔ nyumu ɔ nɔ, nɛ benɛ e ngɛ
mahe ɔ mi kɛ mwɔɔ ɔ, Mawu je nyumu
ɔ kasa wu kake nɛ e kɛ he lo tsi lejɛ ɔ.
22 Yawɛ Mawu ngɔ kasa wu ɔ nɛ e je ngɛ
nyumu ɔ he ɔ kɛ pee yo, nɛ e ngɔ lɛ ba
ha nyumu ɔ. 23 Nyumu ɔ de ke,

"Ɛhɛɛ! Jehanɛ lɛɛ i na
ye henɔ tutuutu:
imi nitsɛ ye muɔ ji nɛ ɔ nɛ.
A je lɛ kɛ je nyumu mi;
a ma tsɛ lɛ yo."

24 Enɛ ɔ he je nɛ nyumu siɔ e tsɛ kɛ e nyɛ,
nɛ e ngɔɔ e he ya mɛtɛɛ e yo he nɛ a peeɔ
nɔ kake ɔ nɛ.

25 Nyumu ɔ kɛ e yo ɔ tsuo hɛɛ a he
gu, se zo pee we mɛ.

Nɔmlɔ gbo tue

3 Nga mi lohwehi tsuo nɛ Yawɛ Mawu
pee ɔ, sinɔ ji gatsɛ pe mɛ tsuo. Sinɔ
bi yo ɔ ke, "Anɛ Mawu de nyɛ niinɛ ke
tso ɔmɛ nɛ ngɛ ngmɔ ɔ mi ɔ, nyɛ ko ye
ekoeko nɔ yiblii lo?"

2 Yo ɔ he nɔ ke, "Wa ma nyɛ maa ye
tso yiblii tsuaa tso yiblii, 3 ja tso ɔ nɛ ngɛ
ngmɔ ɔ kpɛti tutuutu ɔ pɛ. Mawu ke wa
ko ye jamɛ a tso ɔ yiblii, nɛ wa ko ta he
hulɔ; ke wa pee ja a, wa ma gbo."

4 Sinɔ ɔ de lɛ ke, "Oo, nyɛ be gboe!
5 Mawu de ja, ejakaa e le kaa ke nyɛ ye
jamɛ a tso ɔ yiblii ɔ, nyɛ hɛngmɛ ma bli,
nɛ nyɛ maa hi kaa lɛ Mawu ɔ nitsɛ; nyɛ
maa le kpakpa kɛ yayami."

6 Yo ɔ na kaa tso ɔ ngɛ fɛu; e na kaa
tso ɔ yiblii ɔ maa ngɔ, nɛ e ma ha nɛ nɔ
maa le ní. Lɔ ɔ he ɔ, e tsɔ eko nɛ e ye,
nɛ e ha e huno ɔ hu eko nɛ e ye. 7 Benɛ
a ye tso yiblii ɔ pɛ nɛ mɛ ni enyɔ ɔmɛ
tsuo a na anɔkuale ɔ; a na kaa a hɛɛ a
he gu, nɛ a kpɛ ba kɛ pee bo nɛ a kɛ ha
a mlɛ mi.

8 Jamɛ a gbɔkuɛ ɔ, benɛ kɔɔhiɔ yluduu
ko ngɛ fiae ɔ, nyumu ɔ kɛ e yo ɔ nu Yawɛ
Mawu he nɛ e ngɛ nyɛɛe ngɛ ngmɔ ɔ mi,
nɛ a ya laa a he ngɛ tso ɔmɛ a kpɛti.
9 Yawɛ Mawu tsɛ nyumu ɔ nɛ e bi lɛ ke,
"Jije o ngɛ?"

10 E he nɔ ke, "I nu o he ngɛ ngmɔ ɔ mi; ye tsui po, nɛ i ya laa ye he, ejakaa i hɛɛ ye he gu."

11 Mawu bi lɛ ke, "Mɛnɔ lɛ de mo ke o hɛɛ o he gu ɔ? Tso yiblii ɔ nɛ i de nyɛ ke nyɛ ko ye ɔ, tse o ya ye eko?"

12 Nyumu ɔ he nɔ ke, "Yo ɔ nɛ o ngɔ ba piɛ ye he ɔ, lɛ nɛ ha mi tso ɔ yiblii ɔ eko nɛ i ye."

13 Yawɛ Mawu bi yo ɔ ke, "Mɛni ha nɛ o pee nɔ́ nɛ ɔ?"

Yo ɔ he nɔ ke, "Sinɔ ɔ lɛ mlɔɔ mi; enɛ ɔ he je nɛ i ye ɔ nɛ."

A fie Adam kɛ Hawa kɛ je ngmɔ ɔ mi

22 Enɛ ɔ se ɔ, Yawɛ Mawu de ke,
"Jehanɛ lɛɛ nyumu ɔ ngɛ kaa wa ti nɔ
kake pɛ, nɛ e le kpakpa kɛ yayami. Ma
hyɛ nɛ e ko ya tsɔ tso ɔ nɛ haa nɔ wami
ɔ e yiblii nɛ e ye, nɛ e ba hi je mi kɛ ya
neneene." 23 Lɔ ɔ he ɔ, Yawɛ Mawu je
Adam we; e fie lɛ kɛ je Eden ngmɔ ɔ mi,
konɛ e ya hu zugba zu ɔ nɛ a kɛ puɛ lɛ ɔ.
24 E fie nyumu ɔ kɛ je lejɛ ɔ, nɛ e ngɔ
kerubhi kɛ klaate ya to Eden ngmɔ ɔ
beleku je, konɛ a bu blɔ ɔ nɛ a guu nɔ kɛ
yaa tso nɛ haa nɔ wami ɔ he. Klaate ɔ ngɛ
tsoe plamplam kaa la, nɛ e ngɛ e he poe.

The Bible in Dangme. A New Translation
published as
BAIBLO ALOO NGMAMI KLƆUKLƆU Ɔ

Published by
The Bible Society of Ghana
P.O. Box 761
ACCRA, Ghana

Illustrations by Annie Vallotton

ISBN 9964-0-0013-8
DANGME BIBLE 062P BSG-UBS 18M 1999